

La traducción literaria

en el contexto de las lenguas ibéricas

Eds.

Gerardo Beltrán-Cejudo

Aleksandra Jackiewicz

Katarzyna Popek-Bernat

Edyta Waluch de la Torre



La traducción literaria

en el contexto de las lenguas ibéricas

Eds.

Gerardo Beltrán-Cejudo

Aleksandra Jackiewicz

Katarzyna Popek-Bernat

Edyta Waluch de la Torre



Evaluadores

Prof. Dr. José María Castellano Martínez

Dra. Paulina Nalewajko

Dirección editorial

Maria Szewczyk

Editores

Gerardo Beltrán-Cejudo ORCID 0000-0002-7700-2528

Aleksandra Jackiewicz ORCID 0000-0001-8328-910X

Katarzyna Popek-Bernat ORCID 0000-0002-1561-4334

Edyta Waluch de la Torre ORCID 0000-0003-3663-2379

Corrección lingüística

Ewa Urbańczyk, Marcos Arcaya Pizarro,

José Carlos Albuquerque da Costa Dias, Borja Logares Carbajales

Diseño de la cubierta

Zbigniew Karaszewski

Diseño y maquetación, Edición técnica

Piotr Molski

Publicación financiada con los recursos concedidos al Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia por la Comisión Polaca de Acreditación (Polska Komisja Akredytacyjna) por su evaluación sobresaliente en el marco del programa de apoyo a la calidad de la docencia.

© Copyright de Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Varsovia 2020

ISBN 978-83-235-4276-6 (versión impresa)

ISBN 978-83-235-4284-1 (pdf online)

ISBN 978-83-235-4292-6 (e-pub)

ISBN 978-83-235-4300-8 (mobi)

Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego

00-497 Warszawa, ul. Nowy Świat 4

Correo electrónico: wuw@uw.edu.pl

Librería online: www.wuw.pl

1.ª edición, Varsovia 2020

Índice

Presentación	7
-------------------------------	---

I. Reflexiones traductológicas y conceptuales sobre la traducción literaria de y a las lenguas ibéricas

María Luisa Pérez Bernardo

Teoría y práctica de la traducción en “Traducción: literatura y literalidad” de Octavio Paz	13
--	----

Barbara Jaroszk

La traducción literaria como herramienta para el diálogo intercultural. El caso de dos culturas marginales	27
---	----

Luis Pablo Núñez

Observaciones sobre las ayudas a la traducción a la lengua polaca de la literatura española contemporánea	51
--	----

Wojciech Charchalis

“La traducción es su asunto privado. Nosotros aquí hacemos ciencia” ¿Para qué sirve un traductor en la universidad?	73
--	----

Janine Pimentel

<i>Natya Shastra</i> : um projeto de tradução.	85
--	----

Marta Kacprzak

Los desafíos en la lectura e interpretación de textos judeoespañoles	102
--	-----

II. Análisis contrastivos de traducciones literarias de y a las lenguas ibéricas

Paloma Díaz-Mas y María Sánchez-Pérez

La traducción entre dos variedades lingüísticas: el caso del español y el judeoespañol en el <i>Quijote</i> sefardí de David Fresco	121
--	-----

Cristóbal José Álvarez López

Flores de otras guertas: las traducciones del español al judeoespañol
en la revista *Aki Yerushalayim* 142

Elisabeth Fernández Martín

La traducción de las formas de tratamiento en la literatura
en judeoespañol (ss. XIX-XX) 158

Isabella Proia

Traducir la obra de Clarín: observaciones acerca de *El señor y lo demás*
son cuentos 181

Mara Imbrogno

Traducir *Libro de Manuel*: una propuesta para jugar con Cortázar y sus palabras . . 197

Julia Nawrot

Tadeusz Kantor en español. Estudio comparativo entre las versiones
de los ensayos dedicados al Teatro Cero 214

Alexandra Cheveleva Dergacheva

La poesía de las vanguardias rusas en español: cuando el contexto social
demanda la traducción. 227

Anna Jamka

El problema del género gramatical en la traducción: un estudio comparativo
de dos traducciones del *Romance de la luna, luna* de Federico García Lorca
(1928) al polaco 249

Qiaochu Wang

La traducción poética del chino clásico al español. Compensaciones lingüísticas,
simbólicas y literarias en el poema "Rememorando tiempos remotos
en el Acantilado Rojo" (*Niannu jiao-Chibi huaigu* 念奴娇·赤壁怀古) de Su Shi. . . . 268

Alba Rodríguez-Saavedra

A moura: a deusa traducida 288

Sobre nuestros autores. 304

Luis Pablo Núñez

Universidad de Granada

ORCID 0000-0002-6491-6873

Observaciones sobre las ayudas a la traducción a la lengua polaca de la literatura española contemporánea

Resumen: Los estudios de recepción de la literatura española en lenguas extranjeras son numerosos, pero aún insuficientes, ante el gran número de lenguas y el amplio periodo cronológico que es posible analizar. En esta contribución analizamos la recepción de la literatura española contemporánea en Polonia a través de los programas de ayuda a la traducción ofrecidos por el Ministerio de Cultura de España. Estos programas, convocados anualmente, permiten conocer en buena medida cuáles son los autores españoles más solicitados por las editoriales extranjeras, lo que ahonda en nuestro conocimiento comercial de las tendencias editoriales y en el establecimiento de un posible canon de la literatura española contemporánea. Nuestro estudio considera el periodo más reciente, el comprendido entre los años 2006-2016, y trata de responder a preguntas como cuáles son esos autores y títulos más traducidos, qué géneros predominan y qué editoriales polacas tienen mayor interés en la publicación de la literatura española contemporánea.

Palabras clave: traducción literaria, ayudas a la traducción, literatura española contemporánea, recepción de las literaturas hispánicas, editoriales, traducciones polacas, MUZA

Title: Observations on the Governmental Grants for Translation of Contemporary Spanish Literature into Polish

Abstract: Studies on reception of Spanish literature into foreign languages are increasing but are still insufficient because of the large number of languages and the long chronological period to be analyzed. This paper proposes an approach to the reception of contemporary Spanish literature in Poland through the translation grants

offered by the Spanish government. These grants allow us to know which are the most in-demand Spanish authors by foreign publishers, and how the publishing trends are changing the canon of contemporary Spanish literature. Our study considers the period between 2006-2016 and tries to answer questions such as which are the most translated Spanish authors and titles, which genres predominate and which Polish publishers have the greatest interest in the publication of contemporary Spanish literature.

Keywords: literary translation, Spanish governmental translation grants, contemporary Spanish literature, reception of Spanish literature into Polish, publishing houses, Polish translation, MUZA

1. Introducción. Objetivos de este estudio

El papel de la industria editorial a través de la publicación de libros es, junto con los medios de comunicación audiovisuales, uno de los soportes fundamentales para el conocimiento de una lengua y de sus valores culturales en nuestros días, y la traducción contribuye a la difusión de esa lengua fuera de unas determinadas fronteras de manera determinante.

Este es el motivo por el que numerosas instituciones culturales promueven ayudas a la traducción en nuestros días, y por la que prácticamente todas las lenguas importantes cuentan con programas de apoyo estatal para la traducción de obras en otras lenguas. Esto es así no solo para las llamadas lenguas mayoritarias, sino también para otras: por ejemplo, la lengua alemana promueve ayudas a la traducción para la publicación de autores alemanes en otra lengua a través del Instituto Goethe de Múnich; la Fundación Neerlandesa de Letras promueve ayudas para la lengua neerlandesa; la lengua japonesa cuenta con el “Japanese Literature Publishing Project” (JLPP); la lengua turca, con el programa TEDA para traducciones de obras turcas a otras lenguas; la lengua rumana, con el Programa de Subvenciones para la Traducción y Edición del Instituto Cultural Rumano (Institutul Cultural Român); la lengua polaca, con el “Poland Translation Program” del Instituto del Libro Polaco (Instytut Książki), etc., y, mezclando los límites de lengua con estado, en México y Argentina también cuentan con un “Programa de Apoyo a la Traducción de Obras Mexicanas” (ProTrad) o con el Programa PROSUR para la traducción de obras de autores argentinos en lenguas extranjeras...

En este trabajo ofreceremos un acercamiento a la difusión y recepción de la literatura española en Polonia a través de estas ayudas a la traducción, una rama que,

a pesar de su importancia para el mundo editorial, ha sido poco tratada en el ámbito traductológico¹.

Siguiendo la metodología ya empleada en Pablo Núñez 2017 y 2018, donde tratamos el papel de las ayudas a la traducción entre 2006 y 2011, analizamos ahora la recepción de la literatura española en Polonia a través de los programas anuales de ayuda a la traducción ofrecidos por el Ministerio de Cultura/Educación de España².

Nuestro estudio considera un periodo de diez años, el comprendido entre los años 2006 y 2016, suficiente para ver tendencias y para comparar con lo sucedido en otras lenguas en estudios realizados y en otros próximos que pensamos realizar. Con este estudio trataremos de responder a preguntas como cuáles son los autores y títulos más demandados por las editoriales extranjeras, qué géneros predominan y, especialmente, cuáles son las editoriales polacas que tienen mayor interés en la publicación de los autores más recientes de la literatura escrita en español.

2. Los programas de ayuda a la traducción: características

¿Qué son los programas de ayuda a la traducción? Las ayudas a la traducción son subvenciones concedidas por organismos públicos estatales, autonómicos o regionales o por fundaciones privadas para costear los gastos que deberá pagar una editorial al traducir una obra de una lengua a otra.

-
- 1 Cuando presentamos la comunicación “Las ayudas a la traducción y su contribución al panorama literario” (no publicada) en el *IX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias. La traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica* (Trujillo-Cáceres, 20-22 de junio de 2012), apenas había un par de referencias breves sobre las ayudas a la traducción como antecedentes de nuestro estudio. Hoy el panorama no es muy distinto, aunque se han publicado algunos artículos recientes sobre las políticas gallegas para el fomento de las ayudas a la traducción que lo han enriquecido. Véanse, así, las obras de Luna Alonso/Montero Küpper (2006), Montero Küpper (2013) y Galanes Santos (2016) y, para un ámbito mayor, las reflexiones de Fouces (2011). Estudios concretos sobre traductores de español a polaco pueden verse en Dąbrowska (2017) y Jamka (2018). Por nuestra parte, hemos tratado de paliar parcialmente esta carencia con estudios publicados durante los últimos años referidos a la traducción de la literatura española y de las obras científico-técnicas desde un punto de vista bibliográfico (cf. Pablo Núñez 2011, 2017 y 2018a y b).
 - 2 En el artículo de 2017 trazamos la historia de las ayudas a la traducción promovidas en España y analizamos de manera estadística las lenguas y editoriales que habían recibido más ayudas entre 2006 y 2011. De manera concreta estudiamos también a qué lenguas habían sido traducidas las obras de Roberto Bolaño y Antonio Gamoneda mediante estas ayudas. En el texto de 2018b (aún no publicado) estudiamos las ayudas para la traducción de obras españolas al francés. En el de 2018a abordamos un planteamiento inverso y estudiamos las obras turcas traducidas al español mediante el programa de ayudas TEDA.

Estas ayudas han de ser solicitadas por editoriales que hayan firmado un contrato con el traductor cuyo coste es el que se solicita subvencionar. Una vez valorada la solicitud, la ayuda concedida puede cubrir el porcentaje total (100 %) o parcial (30-70 %) del coste, según el organismo convocante (para más detalles, cf. Pablo Núñez 2018a).

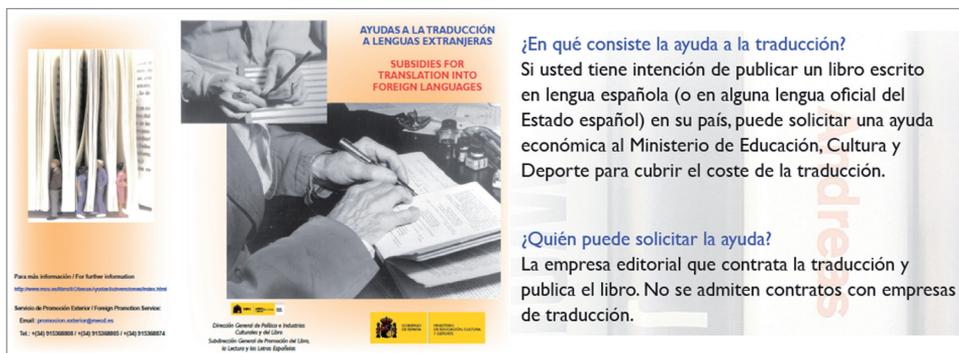
En España estas ayudas cubren normalmente el coste total de la traducción. Existen varias modalidades, pero aquí estudiaremos las llamadas, desde 2012, “Subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras”. Existen desde 1984 y se convocan anualmente por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (hoy, Ministerio de Educación y Formación Profesional, según su reciente denominación), a través de la Dirección General de Política e Industrias Culturales y del Libro y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas (hoy Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura y Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras españolas).

La solicitud de una de estas ayudas permite a la editorial pagar íntegra o parcialmente el importe de la traducción acordada con un determinado traductor o traductora. El Ministerio establece unos requisitos relativos a las lenguas de destino prioritarias y, de acuerdo con el presupuesto existente cada año, selecciona las propuestas hechas por las editoriales de acuerdo con unos criterios que valoran la relevancia del autor y del título propuesto, la trayectoria de la editorial y su capacidad de distribución de la obra y el currículum del traductor. Se concede un plazo de dos años para la realización del proyecto editorial –traducción, maquetación, publicación–, aunque la editorial puede solicitar una prórroga por un año más³.

Pueden verse sobre estos criterios y sus procedimientos concretos una descripción más detallada en Pablo Núñez 2017 y 2018a, pero, a modo de muestra, inserto a continuación algunos ejemplos de la documentación real que debe emplearse para solicitar una de estas ayudas:

3 La convocatoria del año 2018 se abrió en abril y se resolvió el 11 de diciembre de 2018. La de 2019 se convocó el 29 de julio de 2019 y se resolvió el 16 de diciembre de 2019.

Imágenes 1 y 2. Trípticos informativos, en diferentes lenguas, para la difusión de las convocatorias de ayudas a la traducción del Ministerio español. Fuente: web del Ministerio



Imágenes 3 y 4. Tablas de puntuación otorgadas para la resolución de las ayudas de acuerdo con el valor estratégico de las lenguas meta y la zona geográfica de difusión de las traducciones (en el Cuadro 2 debería aparecer también el chino). Fuente: Ministerio de Educación y Formación Profesional (España), Subvenciones para el fomento de la traducción en lenguas extranjeras, convocatoria 2017

CUADRO DE VALOR ESTRATÉGICO DE LENGUAS DE TRADUCCIÓN Y ZONAS GEOGRÁFICAS					
PAÍSES Y ZONAS GEOGRÁFICAS		PUNTOS			
	20	15	10	5	
China	x				
India	x				
Países de la Unión Europea		x			
Resto de países de Europa			x		
Asia				x	
Oriente Medio				x	

LENGUAS		PUNTOS			
	20	15	10	5	
Inglés	x				
Árabe	x				
Ruso	x				
Portugués	x				
Japonés	x				
Alemán	x				
Francés	x				
Coreano	x				
Turco	x				
Italiano	x				
Polaco	x				
Neerlandés		x			
Rumano		x			
Hebreo			x		
Resto de lenguas				x	

Imagen 5. Partes del formulario sobre el proyecto de traducción que debe rellenar la editorial (aquí, del año 2015). Fuente: web del Ministerio

ANEXO II			
Datos del proyecto de traducción			
Nº de Expediente	/ / 2015		
I.-DATOS SOBRE LA OBRA A TRADUCIR			
Título de la obra en español o lengua cooficial			
Autor			
Tipo de obra	<input type="checkbox"/> Obra completa <input type="checkbox"/> Antología*	Nº de páginas o palabras	
<small>* Adjuntar relación y detalle.</small>			
Materia (Marque con una cruz lo que corresponda)			
<input type="checkbox"/> Narrativa	<input type="checkbox"/> Poesía	<input type="checkbox"/> Ensayo	
<input type="checkbox"/> Teatro	<input type="checkbox"/> Científico-Técnico	<input type="checkbox"/> Cómic	
<input type="checkbox"/> Infantil y juvenil	<input type="checkbox"/> Otro:		
Datos de la edición sobre la que se realizará la traducción			
Sello editorial		Año	
III.-DATOS SOBRE EL TRADUCTOR			
Nombre y apellidos			
Domicilio			
Teléfono (con prefijo)	Email		
Cualificación profesional e historial como traductor.			
Otros traductores (en su caso)			
Datos sobre el revisor de la traducción			
Nombre y apellidos			
Cualificación profesional			

Imagen 6. Documentación específica que se debe aportar. Fuente: web del Ministerio

Documentación específica

Nº	Documento	Observaciones
5	Catálogo editorial	Solo editoriales que no lo tienen publicado en su página web y no lo indican en el anexo I
6	Contrato de traducción firmado por la editorial y el traductor en el que conste el importe total a pagar por la traducción	Todos los solicitantes. Espanoles: original o copia compulsada. Extranjeros: si no se firma directamente una versión del contrato en español, debe traducirse a español. Se puede enviar el original o una copia compulsada.
7	Currículum del traductor	Todos los solicitantes. En español

2.1. Aspectos económicos de las ayudas a la traducción

La traducción de obras literarias españolas debe enmarcarse dentro del panorama de producción editorial español, que es uno de los más importantes del mundo tras el mercado del libro anglosajón (Estados Unidos y Reino Unido) y alemán⁴, al existir grandes grupos editoriales que no solo tienen sede en España, sino también una fuerte presencia en Hispanoamérica.

Las traducciones subvencionadas no son más que una parte pequeña del conjunto total de traducciones publicadas cada año en un país (*cf. CULTURABase*), pero estudiarlas puede ser de interés para los estudios literarios de recepción porque permiten conocer de manera representativa cuáles son los autores más demandados por las editoriales extranjeras, con lo que supone para el establecimiento de un canon de la literatura española contemporánea.

No obstante, la coyuntura económica condiciona los importes presupuestarios asignados a estas ayudas, por lo que no todas las solicitudes pueden ser atendidas. Así, si en 1997 el dinero aportado para estas ayudas era de 59 millones de pesetas (lo que sería algo más de 350 000 €), tras la llegada del euro vemos que la cantidad fue creciendo anualmente de manera continua hasta el año 2010, en que, tras llegar a su tope, 900 000 €, sufrió un brusco recorte debido a la crisis y fue reduciéndose cada vez más, hasta una cierta recuperación económica en la convocatoria de 2016, en que se concedieron ayudas por valor de 260 000 € a 77 títulos⁵:

Cuadro 1. Presupuesto anual para las ayudas a la traducción del Ministerio español. **Fuente: elaboración propia**

2006	– 562 000 € (repartidos entre los 154 títulos subvencionados)
2007	– 765 000 € (repartidos entre los 198 títulos subvencionados)
2008	– 751 360 € (repartidos entre los 162 títulos subvencionados)
2009	– 800 000 € (repartidos entre los 213 títulos subvencionados)
2010	– 900 000 € (repartidos entre los 238 títulos subvencionados)
2011	– 858 000 € (repartidos entre los 224 títulos subvencionados)
2012	– 300 000 € (repartidos entre los 65 títulos subvencionados)
2013	– 200 000 € (concedidos 193 675 € entre 35 títulos subvencionados)
2014	– 200 000 € (concedidos 188 000 € entre 59 títulos subvencionados)

4 Sobre los grupos editoriales, *cf.* Pablo Núñez 2011.

5 Señalemos que en los años 2017 y 2018 los importes concedidos para las ayudas han sido de 208 000 y 246 800 € respectivamente.

2015 – 250 000 € (repartidos entre los 70 títulos subvencionados)

2016 – 260 000 € (repartidos entre los 77 títulos subvencionados)

2.2. La lengua polaca en el contexto de obras traducidas y subvencionadas

Si comparamos con otros mercados editoriales, el polaco no tiene la pujanza de lenguas como el inglés o francés ni la proyección de otras como la alemana, avalada por una potente industria, pero es relevante, al menos en el ámbito europeo.

A través de diferentes fuentes podemos medir su importancia a nivel internacional. Si tomamos, aun con cierta cautela, las cifras disponibles en la base de datos sobre traducciones de la UNESCO (*Index Translationum*), encontramos que la lengua polaca es la novena lengua con más registros de traducciones recensadas desde el año 1979 hasta el año 2017 (el español es la tercera)⁶:

Cuadro 2. Referencias contenidas en la totalidad de la base de datos del *Index Translationum* según la lengua de traducción. Fuente: *Index Translationum*

	Lengua de traducción	
1	Alemán	301935
2	Francés	240045
3	Español	228559
4	Inglés	164509
5	Japonés	130649
6	Neerlandés	111270
7	Ruso	100806
8	Portugués	78904
9	Polaco	76706
10	Sueco	71209

6 La cautela se debe a que los datos oscilan en función de los que hayan sido proporcionados por el país. Por ejemplo, Alemania ha proporcionado los datos del año 2017, pero el *Index* no ha cargado aún los de 2010 y siguientes. Los más recientes proporcionados al *Index* por Polonia son del 2011, pero hasta ahora solo se han incluido hasta el 2008: los años posteriores están aún en proceso de volcado. Igual ocurre con España: ha proporcionado los del 2012, pero los últimos incluidos son los de 2008.

De acuerdo con las lenguas de llegada, las traducciones al polaco proceden mayoritariamente del inglés, seguidas del alemán, francés y ruso. El español se sitúa en sexto lugar, tras el italiano (Cuadro 3):

Cuadro 3. Lenguas traducidas hacia el polaco. Referencias contenidas en la totalidad de la base de datos del *Index Translationum* (1979-2017)

	Lengua de origen	
1	Inglés	45218
2	Alemán	10137
3	Francés	6441
4	Ruso	3378
5	Italiano	3205
6	Español	1490
7	Sueco	981
8	Checo	808

Desde la perspectiva contraria, sin embargo, según la panorámica de la edición en España, las traducciones de obras procedentes de lengua polaca no son significativas y quedan fuera de la tabla de principales lenguas extranjeras traducidas al español:

Cuadro 4. Porcentaje de lenguas sobre libros traducidos en España (2013-2017). Fuente: *Panorámica 2017. Apartado II.3. Libros traducidos*, p. 26

Porcentaje de lenguas sobre los libros traducidos					
Lenguas	2013	2014	2015	2016	2017
Inglés	53,7	50,1	51,7	50,7	51,1
Castellano	14,6	14,7	13,3	14,3	11,9
Italiano	5,5	5,0	4,9	6,1	11,0
Francés	9,1	10,0	10,9	10,8	9,5
Alemán	5,6	4,7	5,3	4,1	3,7
Japonés	3,1	5,2	4,6	3,8	3,6
Catalán	2,3	2,3	3,0	3,0	2,6
Portugués	1,0	1,2	0,9	1,1	1,0
Ruso	0,8	0,5	0,7	0,9	0,7
Sueco	0,3	0,6	0,4	0,6	0,6

Desde el punto de vista de las ayudas a la traducción, si consideramos la posición de la lengua polaca entre las ayudas recibidas por el ministerio español en el periodo 2006-2011 (que fue el que analizamos en Pablo Núñez 2017), vemos que fue la novena en recibir más subvenciones (para traducir un total de 32 títulos españoles):

Cuadro 5. Lenguas más subvencionadas por las ayudas Ministerio de Cultura para la traducción a lenguas extranjeras. Desglose por lenguas (2006-2011) y número de títulos
Fuente: Pablo Núñez 2017, reelaborado a partir de datos de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas

Lengua	2006	2007	2008	2009	2010	2011	TOTAL obras del periodo 2006-2011
Italiano	13	18	20	35	33	39	158
Árabe	12	26	18	22	30	8	116
Francés	14	13	13	20	20	18	98
Portugués	10	14	20	11	17	21	93
Inglés	16	15	11	16	9	17	84
Alemán	11	11	7	11	11	10	61
Chino	7	27	4	7	8	5	58
Neerlandés	7	7	8	6	11	7	46
Polaco	4	2	4	7	9	6	32

3. Análisis de las ayudas concedidas para la traducción de obras españolas al polaco

Los datos del *Index* son, como hemos visto, insuficientes para responder con certeza plena a la pregunta de cuántas obras españolas y de qué autores se han traducidos al polaco en el periodo 2006-2016, aunque puedan ser orientativos: 374 obras para esos once años entre los que figuran autores como Borges, Cortázar, García Márquez, Bolaño, Juan Eslava Galán, Ortega, Santa Teresa, Pérez Reverte...

Otra posibilidad para obtener esos datos cuantitativos actualizados sería contar con el acceso a la base de datos del organismo polaco paralelo al de gestión del ISBN español, pero este, *Krajowe Biuro ISBN/ISMN* ubicado en la Biblioteca Nacional de

Varsovia, si los tiene, tampoco los ofrece de manera pública⁷. Por ello, un estudio que considere los catálogos de las principales editoriales hispanistas sería necesario (aquí los consideraremos parcialmente). En tanto, este estudio de las ayudas a la traducción puede proporcionar un primer acercamiento, sobre el que poder hacer posteriormente, si se desea, estudios concretos de obras y de la calidad de su traducción.

Para realizar nuestro estudio hemos creado, siguiendo las resoluciones públicas aparecidas en el *Boletín Oficial del Estado español (BOE)*, una base de datos en Access a la que hemos volcado la información de todas las ayudas concedidas a editoriales en ese periodo de once años. Mediante la manipulación de esta tabla hemos determinado los autores y títulos más demandados por las editoriales polacas, así como quiénes fueron los traductores y los importes concedidos.

En total, entre 2006-2016 el Ministerio asignó 158 758 € a las 44 ayudas a la traducción de obras españolas a la lengua polaca, lo que supone un 2,73 % del total del presupuesto (la suma del importe total concedido por el Ministerio en las once convocatorias para todas las lenguas fue de casi seis millones de euros: 5 818 035 €). De forma comparativa diremos que para la lengua francesa se asignó, de acuerdo con nuestro estudio de 2018b, un 8,5 % del presupuesto para un total de 114 ayudas.

3.1. Editoriales solicitantes de las ayudas

Año a año, las editoriales polacas que han recibido ayudas han sido las siguientes (indicamos entre paréntesis la ciudad donde la editorial tiene la sede y fuera el número de ayudas recibidas):

Cuadro 6. Editoriales polacas a las que se ha concedido ayudas de traducción, por convocatoria. Fuente: elaboración propia

Año de solicitud	Editoriales polacas solicitantes
2006	Sagittarius (Wadowice), 1
2007	Sagittarius (Wadowice), 2
2008	Muchaniesiada.com (Cracovia), 1 MUZA (Varsovia), 1 Sagittarius (Wadowice), 2

7 Existe una página electrónica dirigida a editores polacos para la solicitud de números ISBN. De él hemos manejado su base de datos de editores: <https://e-isbn.pl/IsbnWeb/> También se ha manejado el catálogo Worldcat del consorcio OCLC.

Año de solicitud	Editoriales polacas solicitantes
2009	MUZA (Varsovia), 1 Oficyna Literacka Noir sur Blanc (Varsovia), 2 Sonia Draga (Katowice), 1 Oficyna Foksal (Varsovia), 1 Sagittarius (Wadowice), 2
2010	Społeczny Instytut Wydawniczy Znak (Cracovia), 1 Świat Książki (Varsovia), 1 Wydawnictwo Instytutu Filozofii i Socjologii Przy Polskiej Akademii Nauk (Varsovia), 1 Sagittarius (Wadowice), 2 WAM (Cracovia), 1
2011	Nicolaus Copernicus University (Toruń), 1 Weltbild Polska (Varsovia) Dobra Literatura (Słupsk) Sagittarius (Wadowice), 2 WAM (Cracovia)
2012	MUZA (Varsovia), 1
2013	Dom Wydawniczy “REBIS” (Poznań), 1
2014	Sonia Draga (Katowice), 1 Wydawnictwo Karmelitów Bosych (Cracovia), 1
2015	Sonia Draga (Katowice), 2 Wydawnictwo Naukowe UMK (Toruń), 1
2016	Sonia Draga (Katowice), 5

La primera observación acerca de las editoriales es que un número de ellas acuden reiteradamente a las ayudas a la traducción para publicar nuevos títulos, posiblemente como parte de su programa editorial. Es el caso claro de la editorial Sagittarius, que obtuvo ayudas de manera continuada desde 2006 a 2011 (pero, a partir de ese año, como vimos, se produjo un recorte económico tan drástico que dejaron de solicitarlas o de conseguirlas).

Sagittarius parece publicar especialmente traducciones al polaco de autores clásicos españoles o portugueses libres de derechos de edición –Cervantes, Castelo Branco–, aunque también de autores recientes, como el irlandés John F. Deane (habría que estudiar si la editorial acude también a convocatorias de ayudas a la traducción para esas otras lenguas, además de la española). *Cartas marruecas* de José Cadalso, por ejemplo, recibió en 2007 una ayuda de 3000 euros para su traducción al polaco, que fue publicada en 2010 (*Listy marokańskie*); y la novela ejemplar de Cervantes *La tía fingida*, que recibió en 2006 una ayuda a la traducción de

3500 euros, fue publicada en 2009 con el título de *Falszywa ciotka* (en un volumen que también incluía *El casamiento engañoso* y *El vizcaíno fingido*).

Otra editorial que solicita en varias ocasiones las ayudas es Sonia Draga de Katowice, que ya en 2009 obtuvo 2200 € por la traducción de *Tu rostro mañana* (1. *Fiebre y lanza*) de Javier Marías y obtuvo más en 2014, 2015 y 2016 para otros títulos del mismo autor (*Negra espalda del tiempo*; *Así empieza lo malo*) y de otros, como Almudena Grandes, Elena Poniatowska, Jorge Volpi y la policíaca *Un millón de gotas* de Víctor del Árbol. En 2015 pidió traducir la novela *Diablo Guardián* del mexicano Xavier Velasco (premio Alfaguara de novela 2003), publicada como *Diabeł stróż* (978-83-7999-545-5). Para la convocatoria 2018 la editorial hizo cinco solicitudes, de las cuales solo le fue concedida una ayuda de 3850 € para la traducción de la obra de Javier Marías *Berta Isla* (publicada en 2017 en español). Esto muestra el interés de la editorial por continuar la biblioteca del autor español vertido al polaco (del que ha publicado ya varios títulos: *Czarne plecy czasu* [*Negra espalda del tiempo*, 1998]; *Jutro, w czas bitwy, o mnie myśl* [*Mañana en la batalla piensa en mí*, 1994]; *Pisane życia* [*Vidas escritas*, 2000]; *Serce tak białe* [*Corazón tan blanco* 1992]; *Tak się złe zaczyna* [*Así empieza lo malo*, 2014]; *Twoja twarz jutro. Tom 1-3* [*Tu rostro mañana*, trilogía formada por las obras *Fiebre y lanza*, 2002; *Baile y sueño*, 2004; *Veneno y sombra y adiós*, 2007]: *Twoja twarz jutro. Gorączka i włócznia*; *Twoja twarz jutro. Taniec i sen*; *Twoja twarz jutro. Trucizna, cień i pożegnanie*; *Zakochania* [*Los enamoramientos*, 2011]. Sin embargo, salvo ese título nuevo de Javier Marías⁸, se han desestimado las restantes solicitudes de autores como Almudena Grandes, Elia Barceló y el mencionado Víctor del Árbol (para su obra *La víspera de casi todo*, Premio Nadal 2016, publicada en España por Ediciones Destino, sello de Planeta).

No obstante, la editorial cuenta con un catálogo nutrido de literatura hispánica, con autores como los citados Javier Marías y Almudena Grandes (*Pocałunki składane na chlebie...*), Poniatowska (*Jedyna w swoim rodzaju*; *Kochany Diego, całuje cię Quieta y Leonora*), Jorge Volpi (*Kronika przekrętu*), Matilde Asensi, Juan Eslava Galán, Emma García, Fernando Aramburu, Daniel Sánchez Arévalo, Rosa Ribas (*El gran frío = Wielki chłód*) o Javier Sierra (*Mistrz z Prado*; *Nieśmiertelna piramida*). Su colección de narrativa (*Proza*) recoge unos quinientos títulos, sobre

8 *Berta Isla*, en traducción de Tomasz Pindel –el mismo traductor de otras obras suyas al polaco–, fue publicada en Sonia Draga el 3 de octubre de 2018, según el catálogo de la editorial, esto es, antes de hacerse efectiva la concesión definitiva de la ayuda del Ministerio. Cf. <https://www.soniadruga.pl/szukaj/javier%20marias.html> [20.10.2018].

todo traducciones de autores ingleses, pero también franceses, italianos... Su apuesta tiende claramente al *best-seller* (con obras como *Cincuenta sombras de Gray* de E. L. James, *El Código Da Vinci* u *Origen* de Dan Brown y otras de John le Carré, Yasmina Khadra, etc.).

Imagen 7. Obras de Javier Marías publicadas en polaco por Sonia Draga.

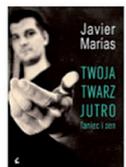
Fuente: catálogo de la editorial en línea

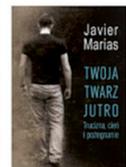


Javier Marías

Javier Marías - jeden z najznamienitszych pisarzy europejskich, wielokrotnie nagradzany za utwory oryginalne, a także za przekłady z języka angielskiego. Zadebiutował w 1971 roku jeszcze jako student literatury powieścią *Los dominios del lobo*, dziś jego książki wydawane są w 54 krajach w przekładach na 42 języki. Jest członkiem Królewskiej Akademii Literatury, królem Redondy, felietonistą dziennika *El País*, współpracuje także z *El País Semanal*. Za całokształt twórczości w roku 2013 otrzymał jedno z najwyższych europejskich wyróżnień Prix Formentor. Nakładem Wydawnictwa Sonia Draga ukazała się trylogia *Twoja twarz jutro*, a także *Serce tak białe*, *Zakochania*, *Czarne plecy czasu*, *Jutro, w czas bitwy, o mnie myśl*, *Berta Isla*.

Książki autora




Destacan asimismo otras editoriales no comerciales o vinculadas al ámbito académico, como la editorial de la Universidad Copérnico en Toruń, que recibió una ayuda en 2011 para traducir la obra de Alfredo Marcos: *Ciencia y acción. Una filosofía práctica de la ciencia*, la editorial religiosa Wydawnictwo Karmelitów Bosych y Księgarnia Akademicka, aunque en este último caso las obras publicadas son literarias (Javier Tomeo: *Patíbulo interior*, y Álvaro Cunqueiro, *La otra gente*).

Las ayudas son solicitadas generalmente por editoriales medianas o pequeñas, pero otras editoriales literarias polacas importantes también aparecen como receptoras de ayudas: es el caso, así, de MUZA, con ayudas recibidas en 2008, 2009, 2010 y 2012 para traducir las novelas de Susana Fortes (*Esperando a Robert Capa*), Enrique Vila-Matas (*Exploradores del abismo*) y Roberto Bolaño (*Los detectives salvajes* y 2666).

MUZA⁹ es una editorial más comercial, por lo que se guía en ocasiones por la selección de obras españolas premiadas, quizá como garantía de mayores ventas. Esto sucede en los casos de la obra de Susana Fortes, que ya fue finalista del Premio Planeta de Novela en 2003 y con su obra *Esperando a Robert Capa* ganó el Premio Fernando Lara de Novela 2009, y del mismo modo con las obras del mexicano Xavier Velasco, cuya obra *Diablo guardián*, Premio Alfaguara de novela 2003, fue solicitada en 2015 por Sonia Draga, o con *El viajero del siglo* de Andrés Neuman, Premio Alfaguara 2009, para la que fue solicitada otra ayuda a la traducción por la editorial Dobra Literatura. Las solicitudes de traducción que realiza responden también a éxitos ocasionales, cuando no a estrategias editoriales vinculadas al *best-seller*, como es el caso de Carlos Ruiz Zafón, también traducido (o del italiano Federico Moccia): esto no hace sino corroborar que las ayudas a la traducción siguen en buena medida la tendencia de los impulsos del mercado. No obstante, en MUZA se han publicado también numerosos títulos de Gabriel García Márquez y algunas de Isabel Allende (*Japoński kochanek*, 2016 = *El amante japonés*, 2015; *W samym środku zimy*, 2018 = *Más allá del invierno*, 2017).

Imagen 8. Algunas de las obras de García Márquez publicadas en polaco por MUZA.

Fuente: página electrónica de la editorial



9 Cf. MUZA, <https://muza.com.pl/> [20.10.2018].

3.2. Autores y títulos solicitados

En nuestro estudio sobre las ayudas concedidas entre 2006 y 2011 a múltiples lenguas (Pablo Núñez 2017) ya señalamos que autores como Roberto Bolaño, Enrique Vila-Matas, Almudena Grandes, Vargas Llosa, Arturo Pérez-Reverte o Eduardo Mendoza figuraban con frecuencia entre las solicitudes de las editoriales extranjeras; sin duda, los autores prestigiosos en España resultan de interés también para los foráneos. Las ayudas a la traducción al polaco corroboran que varios de estos autores son también demandados, como ocurre con Bolaño, Vargas Llosa, Vila-Matas o Almudena Grandes, pero del análisis de ayudas al polaco destaca especialmente Javier Marías, como se puede ver en el siguiente cuadro:

Cuadro 7. Selección de autores y obras a las que se ha concedido ayudas de traducción
Fuente: elaboración propia

AUTOR	TÍTULO	AYUDA CONCEDIDA	TRADUCTOR/A	AÑO	EDITORIAL SOLICITANTE
Almudena Grandes	<i>Los besos en el pan</i>	2350 €	Katarzyna Okrasko	2016	Sonia Draga
Javier Marías	<i>Tu rostro mañana. 1. Fiebre y lanza</i>	2200 €	Ewa Zaleska	2009	Sonia Draga
Javier Marías	<i>Negra espalda del tiempo</i>	2450 €	Tomasz Pindel	2014	Sonia Draga
Javier Marías	<i>Así empieza lo malo</i>	3675 €	Tomasz Pindel	2016	Sonia Draga
Roberto Bolaño	<i>Los detectives salvajes</i>	6000 €	Tomasz Pindel, Filip Łobodziński	2009	MUZA
Roberto Bolaño	2666	10 123 €	Katarzyna Okrasko	2012	MUZA
Mario Vargas Llosa	<i>El pez en el agua</i>	4500 €	Danuta Rycerz	2010	Społeczny Instytut Wydawniczy Znak

Los autores latinoamericanos también están muy presentes: junto a Vargas Llosa, vemos solicitudes para traducir *Leonora* de Elena Poniatowska, *Memorial del engaño* de Jorge Volpi, *A veinte años luz* de la argentina Elsa Osorio o *Diablo Guardián* de Xavier Velasco (1964-).

Otras ayudas solicitadas se refieren a autores clásicos: en distintos años fue subvencionada la traducción de alguna de las obras de Cadalso, Bécquer, Galdós, Blasco Ibáñez, Valera, Galdós y Valle-Inclán por la editorial Sagittarius (Galdós y Valera fueron también solicitados para su traducción al francés). La traducción del *Quijote* de Cervantes (parte I y II) fue solicitada por la editorial Rebis y subvencionada con 20 000 €, el importe mayor de los dados en cualquiera de los años por el Ministerio para traducciones al polaco. La traducción del *Cántico espiritual* (*Cántico B*) de San Juan de la Cruz fue solicitada en 2014 por la editorial religiosa de Cracovia Wydawnictwo Karmelitów Bosych, probablemente como complemento de las varias obras sobre el santo ya disponibles en su editorial¹⁰.

Imágenes 9 y 10. *Doctrina sanjuanista a la luz de la espiritualidad contemporánea* por Wydawnictwo Karmelitów Bosych. Abajo, set de obras de San Juan de la Cruz

The screenshot shows the website of Wydawnictwo Karmelitów Bosych. At the top left is the logo 'WKB' with the text 'wydawnictwo karmelitów bosych'. To the right are links for 'KONTAKT', 'O NAS', 'MAPA STRONY', and a shopping cart icon labeled 'KOSZYK (pusty)'. Below the logo is a search bar with the text 'Szukaj'. A navigation menu contains links for 'DUCHOWOŚĆ', 'MARYJA', 'ŚWIĘCI', 'AUTORZY', 'GŁOS KARMELU', 'NABOŻENSTWA', 'LITERATURA', 'SERIE', 'DZIECI', 'DEWOCJONALIA', 'MEDIA', and 'EBOOK'. Below the menu are breadcrumb links: 'ŚWIĘCI', 'JAN OD KRZYŻA', and 'ŚW. JAN OD KRZYŻA DZISIAJ'. The main content area features a book cover for 'ŚW. JAN OD KRZYŻA DZISIAJ' by Jerzy W. GOGOLA OCD, showing a portrait of St. John of the Cross. To the right of the cover is the book title 'ŚW. JAN OD KRZYŻA DZISIAJ' and subtitle 'Doktryna sanjuanistyczna w świetle współczesnej duchowości' by Jerzy Wiesław Gogola OCD. Below the title is a short description in Polish. To the right of the text is a price tag showing '31,41 zł' with a '-10%' discount from '34,90 zł'. Below the price is a quantity selector set to '1' and a 'DODAJ DO KOSZYKA' button. At the bottom left of the book listing are icons for 'Wyślij do znajomego' and 'Drukuj'.

10 Pueden encontrarse varias obras sobre San Juan de la Cruz (Jan od Krzyża) en esta editorial, como por ejemplo, un ensayo sobre la doctrina sanjuanista (*Doktryna sanjuanistyczna w świetle współczesnej duchowości*) escrito por Jerzy Wiesław Gogola OCD (2018, <https://wkb-krakow.pl/jan-od-krzyza/928-swietny-jan-od-krzyza-dzisiaj.html>), o un set de obras en bolsillo (*Komplet dzieł Św. Jana od Krzyża*) que incluye *Subida al monte Carmelo*, *Noche oscura del alma*, *Cántico espiritual* y *Llama de amor viva* (edición de 2010, https://wkb-krakow.pl/jan-od-krzyza/554-komplet-dziel-sw-jana-od-krzyza-format-kieszonkowy.html?search_query=jAN+OD+KRZYZA&results=63 [20.10.2018]).



KOMPLET DZIEŁ ŚW. JANA OD KRZYŻA [format kieszonkowy]
 św. Jan od Krzyża

Komplet 4 książek:

- Droga na Górę Karmel
- Noc ciemna
- Pieśń duchowa
- Żywy piomień miłości

Ostatnie egzemplarze!

Wyślij do znajomego

Drukuj

55,00 zł
 Zamiast 66,31 zł

Ilość: 1

DODAJ DO KOSZYKA

No faltan tampoco *best-sellers*, como las obras de Javier Moro, *El sari rojo* (2008), solicitada en 2010 por la editorial Świat Książki de Varsovia, o *El tiempo entre costuras* (2010) de María Dueñas, cuya traducción fue solicitada en 2011 por la editorial Weltbild Polska.

En cuanto a los géneros, hay que destacar que, aunque las ayudas van dirigidas “a la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español”, las editoriales polacas centran mayoritariamente su atención en obras narrativas. De las 44 ayudas, ninguna solicitud se refiere a obras teatrales y solo una a poesía (*El manuscrito de piedra*, de Luis García Jambrina, para cuya traducción al polaco se concedieron 1800 € a la editorial WAM de Cracovia en 2011). Encontramos tres subvenciones para ensayo: para la obra de Xavier Zubiri, *Inteligencia sentiente. Inteligencia y realidad*, solicitada en 2010 por Wydawnictwo Instytutu Filozofii i Socjologii Przy Polskiej Akademii Nauk; la ya mencionada de Alfredo Marcos, *Ciencia y acción*, para la editorial de la universidad Nicolaus Copernicus, y para la obra *Mente del universo*, de Mariano Artigas, profesor de Filosofía de la Naturaleza en Universidad de Navarra, solicitada en 2015 por Wydawnictwo Naukowe UMK. Esto difiere de lo que concedido en otras lenguas para el mismo periodo estudiado, donde no solo el ensayo es solicitado, sino que tiene un porcentaje considerable (como en el caso de las ayudas a editoriales francesas), o donde la poesía está ampliamente representada (como ocurre con las ayudas solicitadas para su traducción al italiano).

Relacionado con las tendencias editoriales que señalábamos antes –*best-sellers*, éxitos ocasionales– se encuentran también varios títulos de novela negra e histórica, solicitadas por Sonia Draga, MUZA o la Oficyna Literacka Noir sur Blanc: son los casos de las obras de Alicia Giménez Barlett, *Un barco cargado de arroz*; Susana Fortes, *Quattrocento*; Claudia Piñeiro, *Betibú*; Jerónimo Tristante, *El mis-*

terio de la casa Aranda; la mencionada Esperando a Robert Capa de Susana Fortes o la novela de Víctor del Árbol *Un millón de gotas*, cuyo argumento se podría resumir de esta manera: investigación del suicidio de la hermana del protagonista, que se descubre ser sospechosa de haber torturado y asesinado a un mafioso ruso...

En cuanto a los traductores, son unos pocos, normalmente ligados a una editorial específica, los que se encargan de realizar las traducciones de obras del español, aunque en ocasiones la misma persona puede trabajar para varias. Esto podría mostrar en cierto grado el funcionamiento del mercado editorial de la traducción literaria del español en Polonia, pero habría que considerar el conjunto de traducciones publicadas con y sin ayudas para afirmarlo. Entre los más frecuentes encontramos a Barbara Sławomirska, que tradujo para la editorial Sagittarius obras españolas del siglo XIX: Blasco Ibáñez, Pedro Antonio de Alarcón, Juan Valera, Galdós y Valle-Inclán (seis ayudas recibidas para los años 2008, 2009, 2010 y 2011), y Tomasz Pindel, que ha trabajado para Sonia Draga, pero también para otras editoriales como MUZA y Muchaniesiada.com, traduciendo obras de Javier Marías, Bolaño y otros autores de género poliaco (cinco ayudas recibidas por sus traducciones en los años 2008, 2009, 2014, 2015 y 2016).

De manera excepcional encontramos como traductores un grupo de “estudiantes de Filología de la Universidad de Częstochowa” como receptores de una ayuda a la traducción: es el caso de la obra de Álvaro Cunqueiro *La otra gente* (ayuda de 2000 € en 2006 para la editorial académica de Cracovia Księgarnia Akademicka Spółka¹¹).

4. Conclusiones

Con este estudio esperamos haber mostrado el interés de las ayudas estatales a la traducción para la difusión exterior de la literatura escrita en español. En efecto, la política cultural contribuye al conocimiento de la literatura más allá de las fronteras nacionales.

Hemos explicado también qué son estas ayudas y cuáles son los procedimientos con que se solicitan. Hemos considerado también los aspectos económicos. Tras ello, nos hemos centrado en el análisis de las editoriales, autores, títulos y géneros que se han solicitado traducir al polaco. Más allá de títulos específicos, vemos que ciertas editoriales polacas solicitan regularmente las ayudas del Ministerio español para establecer líneas editoriales, como ocurre con la edición de las obras de Javier Marías por parte de MUZA o con autores clásicos por parte

11 Cf. la página electrónica de la editorial, <http://akademicka.pl/> [20.10.2018].

de Sagittarius. Finalmente, hemos reflexionado sobre la escasa presencia de obras filosóficas y ensayísticas, lo que quizá se corresponda con el menor mercado que tienen estos géneros en Polonia: la literatura española que se difunde allí es aquella más reciente y claramente narrativa.

Lo expuesto aquí puede ser útil para mostrar cuál es la proyección de la literatura española fuera de nuestras fronteras. Somos conscientes, no obstante, de que no deja de ser un acercamiento parcial que deberá ser completado: para verificar la recepción de la literatura de una lengua en otra deberían considerarse estos datos junto con los de edición anual de cada país y los catálogos de las editoriales, pues muchas otras traducciones se publican sin ningún tipo de subvención. Esperamos ir completando este panorama poco a poco, con nuevos estudios.

Referencias bibliográficas

- BITRA Bibliografía de Interpretación y Traducción. Universidad de Alicante. https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp [10.06.2018].
- DĄBROWSKA, Monika (2017) “Maria Sten: De literatura prehispanica mexicana al Boom en Polonia”. *Itinerarios: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*. 26: 215-226. <http://itinerarios.uw.edu.pl/maria-sten-de-literatura-prehispanica-mexicana-al-boom-en-polonia/> [10.06.2018].
- ESPAÑA. MINISTERIO DE CULTURA (2006) Orden CUL/3396/2006, de 4 de octubre, por la que se conceden subvenciones para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes al año 2006”. *BOE*, 3 de noviembre de 2006, n.º 263, 38304-38324.
- (2007) Orden CUL/3231/2007, de 29 de octubre, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes al año 2007. *BOE*, 7 de noviembre de 2007, n.º 267, 45875-45889.
- (2008) Orden CUL/2706/2008, de 10 de septiembre, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2008. *BOE*, 27 de septiembre de 2008, n.º 234, 39140-39149.
- (2009) Orden CUL/2252/2009, de 21 de julio, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en lenguas extranjeras, de obras literarias o científicas escritas y publica-

das en español, correspondientes al año 2009. *BOE*, 15 de agosto de 2009, n.º 197, 70675-70690.

----- (2010) Orden CUL/2683/2010, de 1 de octubre, por la que se corrigen errores en la Orden CUL/2327/2010, de 5 de agosto, por la que se conceden subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondiente a 2010. *BOE*, 16 de octubre de 2010, n.º 251, 87775-87788.

----- (2011) Orden CUL/2733/2011, de 12 de septiembre, por la que se conceden subvenciones para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2011. *BOE*, 13 de octubre de 2011, n.º 247, 107605-107619.

ESPAÑA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. Ayudas y subvenciones relativas al Libro, lectura y letras. <http://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/catalogo/cultura/becas-ayudasy-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro.html> [10.06.2018].

ESPAÑA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. *CULTURABase*, Sistema de difusión de estadísticas culturales. Base de datos estadística de la edición española de libros con ISBN. <http://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano/estadisticas/cultura/mc/culturabase/portada.html> [10.06.2018].

ESPAÑA. MINISTERIO DE HACIENDA Y FUNCIÓN PÚBLICA. Base de Datos Nacional de Subvenciones. Base de datos nacionales. <http://www.pap.minhafp.gob.es/bdnstrans/GE/es/convocatoria/342016> [10.06.2018].

FOUCES GONZÁLEZ, Covadonga (2011) *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada, Comares.

GALANES SANTOS, Iolanda (2016) “La traducción literaria gallega contemporánea. Intratraducción y extratraducción”. En: Galanes Santos, I. *et al.* (eds.) *La traducción literaria: nuevas investigaciones*. Granada, Comares.

ISBN: Base de datos de libros editados en España. <http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn.html> [10.06.2018].

JAMKA, Anna (2018) “La agencia del Otro en la traducción de *La casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca al polaco”. *Itinerarios: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*. 27: 237-253.

LUNA ALONSO, Ana y MONTERO KÜPPER, Silvia, coords. (2006) *Traducción e política editorial de literatura infantil e xuvenil*. Vigo, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións.

MONTERO KÜPPER, Silvia (2013) “As políticas de tradución no caso galego”. En: Mosquera Carregal, X. M. (ed.) *Lingua e tradución: IX Xornadas sobre Lingua e Usos*.

A Coruña, Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións: 41-62. <http://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/13522> [10.06.2018].

PABLO NÚÑEZ, Luis (2011) “Los grupos editoriales españoles y su influencia en la creación de los cánones literarios actuales”. En: Cabello, A. *et al.* (eds.) *En los márgenes del canon: Aproximaciones a la literatura popular y de masas escrita en español (siglos XX y XXI)*. Madrid, CSIC/Libros de la Catarata: 31-50. <http://hdl.handle.net/10481/47196>.

---- (2017) “Las ayudas estatales a la traducción de obras españolas en lenguas extranjeras: balance de los años 2006-2011”. *Itinerarios: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*. 25: 167-191. <http://hdl.handle.net/10481/47308>.

---- (2018a) “Los programas nacionales de ayuda a la traducción: la literatura extranjera vertida al español”. *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*. 9: 171-185. <http://hdl.handle.net/10481/57825>.

---- (2018b, en prensa) “La recepción de la literatura española en Francia: un balance a partir de las ayudas a la traducción”. Comunicación presentada en el *VIII Congreso Internacional BETA “Abriendo caminos. Evoluciones en el Hispanismo”* (Università di Napoli La Orientale, Nápoles, 19-22 junio 2018).

UNESCO: *Index Translationum. Bibliografía Internacional de la Traducción*: base de datos acumulativa sobre las obras traducidas y publicadas en Estados miembros de la UNESCO. <http://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx?lg=2> [10.06.2018].

WORLDCAT: Catálogo unificado en línea del consorcio de bibliotecas asociadas Worldcat. <http://www.worldcat.org/> [10.06.2018].